

DICTIONARY OF
AUSTRALIAN EDUCATION

澳大利亚教育词典

总编译 王国富 王秀珍



全国优秀出版社
武汉大学出版社

DICTIONARY OF
AUSTRALIAN EDUCATION

澳大利亚教育词典

主编 王 健 副主编 王 健



北京师范大学出版社
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

DICTIONARY OF
AUSTRALIAN EDUCATION

澳大利亚教育词典

总编译 王国富 王秀珍



图书在版编目(CIP)数据

澳大利亚教育词典/王国富,王秀珍总编译. —武汉:武汉大学出版社,2002.11

ISBN 7-307-03733-5

I. 澳… II. ①王… ②王… III. 教育事业—澳大利亚—词典 IV. G561.1-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 079013 号

Copyright© Macquarie Library Pty Ltd, NSW, 1989

Original edition published by Penguin Books Australia under the title of The Penguin Macquarie Dictionary of Australian Education.

All Rights Reserved.

This translation of The Penguin Macquarie Dictionary of Australian Education is published by arrangement with Macquarie Library Pty Ltd.

责任编辑:王春阁 责任校对:王 健 版式设计:支 笛

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 路珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.whu.edu.cn)

印刷:武汉大学出版社印刷总厂

开本:850×1168 1/32 印张:14.5 字数:370千字 插页:5

版次:2002年11月第1版 2002年11月第1次印刷

ISBN 7-307-03733-5/G·604 定价:29.50元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题者,请与当地图书销售部门联系调换。

编 译 人 员

主 编 译： 王国富 王秀珍

副主编译： 项 莉 陈朝辉

译 者(以姓氏笔画为序)：

王海峻 方文忠 刘爱云 向晓红

向雪琴 胡智林 康建秀 赖庆彬

廖世敬 潘兴惠

顾 问： 罗丝琳·阿诺德

邢小莉(统计学)

原书编委会成员

执行编辑: 谭立策

高级编辑: 安·阿特金森

编 辑: 尼尔·鲍姆加特(麦夸里大学教育副教授)

威廉·科佩尔(麦夸里大学教育高级讲师)

巴巴拉·麦克莱恩(麦夸里大学教育讲师)

贾尼斯·莫特拉姆(麦夸里大学教育讲师)

丹尼尔·奥布赖恩(麦夸里大学教育高级讲师)

电脑排版: 威廉·史密斯

克里斯丁·伯内特

助理编辑: 莫林·莱斯利

安妮·蒂翁

序 言(一)

王国富教授在澳大利亚外交部澳中理事会的赞助下,成功地将《麦夸里词典》译成中文,他是学术著作翻译界的一位杰出人物。

中澳学者在学术界广泛的交流与合作,使得澳中两国之间的教育比较研究在华语世界有书面资料可以查考,这一点显得十分重要。

我十分高兴借此机会再次祝贺王国富教授完成了又一部重要著作的翻译。

余森梅博士(澳大利亚一等功勋章获得者)
悉尼新南威尔士大学校长
澳中理事会主席

2002年2月于悉尼

Forward

A Dictionary of Australian Education

Professor Wang Guo-fu has already established himself as a leading figure in the English translation of academic publications, having successfully translated the *Macquarie Dictionary* into Chinese with some sponsorship from the Australia-China Council of the Australian Department of Foreign Affairs.

The flourishing links between Chinese and Australian scholars and academic institutions make it very important that the special strengths of and the differences between Australian education systems and those other countries be recorded and available in the Chinese speaking world.

I am delighted to have the opportunity to again congratulate Professor Wang Guo-fu on the completion of another major translation.

Dr John Yu AC
Chancellor, University of New South Wales, Sydney
And Chair, Australia-China Council

序 言(二)

王国富教授于 1979 年来到澳大利亚,在悉尼大学攻读硕士学位,此后与澳大利亚保持着长期和卓有成效的联系。《澳大利亚教育词典》的翻译和出版在某种意义上说是这种联系的光辉结晶。那时,我有幸给王教授和他的同事们上课,后来他们被澳大利亚人民亲切地称为“九人帮”,因为他们通过语言和文学的学习,增进了两国和两国人民之间的相互了解和文化交流。我们这些从事这项具有历史和教育意义工作的教师,对我们才华横溢的中国同事,都肃然起敬。他们有理解澳大利亚语言和文化特征细微差别的能力,使我们有机会用另一民族的眼光来观察我们自身的世界。这是一种给人启迪的经历。

不久前,王教授开始编写《澳大利亚诗歌选》教材供学生使用。我又一次与他一起工作。他不声不响、孜孜不倦地解决学术问题,令人鼓舞。有什么比试图将一种语言诗歌中的比喻译成另一种语言在智慧上更具挑战性呢?除了编撰词典以外,王教授在语言学 and 学术上已磨砺得足以胜任此项任务。他熟知澳大利亚文学与文化,但在学术上又具有探究精神,这对翻译这样一部词典的工作是必不可少的。

在过去 20 年中我能与王教授保持联系和合作,感到十分荣幸。在这部词典出版之际,我有机会为词典作序,不胜高兴。无疑,这部词典的出版将促进两国知识界和学术界与日俱增的联系,

我们两国的教师、学者和研究人员都将为此高兴。我祝贺王教授和麦夸里大学所作的贡献和所取得的成就。

罗丝琳·阿诺德教授
(澳)塔斯马尼亚大学教育学院院长
2002 年 3 月

Preface

In an important sense this dictionary is, in part, the culmination of a long and distinguished association Professor Wang Guo-fu has had with Australia since he first arrived here in 1979 to undertake studies towards a masters degree at the University of Sydney. I was one of the privileged lecturers who engaged with Professor Wang and his colleagues, affectionately known as The Gang of Nine in that exciting process of developing mutual understanding and cultural sensitivity through literary and linguistic studies. Those of us who were part of this historically and educationally significant process were in awe of the prodigious scholarly acumen demonstrated by our Chinese colleagues. Their ability to understand the nuances of Australian idiom and the idiosyncrasies of Australian culture gave us an opportunity to see our world through the eyes of others. It was an illuminating experience.

I had another opportunity to work with Professor Wang more recently as he began to develop an anthology of Australian poetry as a textbook for his students. His quiet, persistent scholarly problem-solving was inspiring. What could be more intellectually challenging than trying to translate metaphors and figurative language into another language? Except editing a dictionary, Professor

Wang's linguistic and scholarly astuteness is well honed to the task. He has become deeply imbued with Australian literary and social culture, yet retains the scholarly skepticism essential for an enterprise such as this dictionary.

I am honored to have enjoyed a collegial relationship with Professor Wang for the past two decades. I welcome the opportunity to acknowledge his scholarly achievement with the publication of this dictionary. I have no doubt it will contribute to the ongoing, mutual intellectual and academic bonds enjoyed by scholars, teachers and researchers in both our countries. I congratulate Professor Wang and Macquarie University on their commitment and achievement.

Professor Roslyn Arnold
Dean and Head of School
Faculty of Education
University of Tasmania

原作者前言

在编写《企鹅麦夸里澳大利亚教育词典》的时候,有许许多多问题有待我们做出决定。当然首要的问题是词语的取舍问题,哪些要入选,哪些可舍弃。在做决定的时候我们尽量考虑读者的最大需要。我们认为这部词典对师范院校的学生最为有用,不管他们将来当老师、研究人员还是课程负责人,他们将经常查阅此词典,以助阅读,正确领会行话和术语的意思,为日后就某个问题或题目进行广泛地阅读和深入地研究奠定基础。但是我们深知这部词典对所有对澳大利亚教育感兴趣的人,不论是父母、教师还是一般有点阅历的公民,都是一部十分有用的工具书。

基于上述思想,我们确立了一些标准,以决定词语的取舍,另外还制定了一些标准来规范词条的长短。我们并非编写百科全书,因此有些词条我们肯定在大多数情况下只是供查阅,于是就编写得很简短;但是有些词条我们确信是继续研究和调查的基础,撰写时就精雕细镂,还列出参照条目。我们也尽量使这部词典成为一部国内通用的词典,尽管术语和实践在各州和各地区是有差异的,但我们都一一作了注明。这做起来真的并不那么容易,因为近年来各州和地区的教育系统都有了相当大的变化和重组。至于各种组织和报告,我们主要收录全国性的组织和报告。州一级的报告一般不予收录,除非因其重要性和创造精神而影响已超出州的范围。

这部词典的另一个特点是它收录了大量的统计学和研究领域的术语。我们认为这些术语在社会科学的许多领域都十分有用,当然收录的基本准则是在教育领域中已经广泛使用的。

我们最初的收词表受到澳大利亚教育研究委员会工作人员编写的同类著作《澳大利亚教育词语汇编》的很大影响。我们特别要感谢伊丽莎白·奥利,他建议和帮助我们编写补充资料目录。在撰写词条时,我们也征询了麦夸里大学教育学院同事的意见。在此我们对他们无私地帮助和独到的见解深表感谢。这里特别要提及的有J. F. 巴雷特、J. D. 戈恩、G. D. 赫尔曼、G. D. 霍奇基斯、K. M. 约翰斯顿、B. C. 洛、M. M. 皮特斯、M. D. 斯坦和 H. R. 汤姆森。当然,我们对最后的成书负责。

Authors' Preface

In preparing the *Penguin Macquarie Dictionary of Australian Education*, there were numerous decisions we had to make. Of these, the most significant related to which words and phrases to include (and hence which ones to leave out). In making these decisions, we endeavoured to keep in mind the most likely needs of readers. We assumed that this Dictionary would be of most use to students of education, whether prospective teachers, researchers, or curriculum officers, and that they would refer to the Dictionary fairly frequently to facilitate their reading, to appreciate the understanding of jargon or technical words and phrases, or to obtain a starting point on which to base additional reading or library research on a topic or issue. However, we also assumed the Dictionary would be useful as a reference for all people with interests in Australian education, whether as parents, teachers, students, or simply informed citizens.

On the above basis, we established certain criteria on which to include or reject words and phrases and other criteria on which to fashion the length of entries. We did not try to write an encyclopaedia: some entries, and particularly ones we judged to be most likely used for quick reference, are quite short; on the other hand,

others which we judged would be the basis for further research or inquiry, are elaborated with cross links to other entries. We also endeavoured to give the Dictionary a national perspective by indicating differences in terminology and practice across the states and territories. This has not always been easy as in recent years there has been considerable change and reorganization within the different education systems. Also, in relation to organizations and reports, we have opted mainly for national ones, including only those state reports which, because of their focus or innovative nature, have had an impact beyond the state system.

A further feature of the Dictionary is the inclusion of numerous statistical and research terms which it is believed have a broad relevance to many areas within the social sciences, although the primary criterion for choice was their use in the area of education.

In selecting the initial list of words and phrases for inclusion, we were considerably influenced by the previous work done by staff at the Australian Council for Educational Research who produce the *Australian Thesaurus of Educational Descriptors*. In particular, we wish to thank Elizabeth Oley for advice and assistance in the form of additional source listings. In writing entries, we also sought advice from our colleagues in the School of Education at Macquarie University and we thank them for their ready assistance and considered judgment. In particular, we thank J. F. Barrett, J. D. Goyen, G. D. Hermann, G. D. Hotchkis, K. M. Johnston, B. C. Low, M. M. Pieterse, M. D. Stanes, and H. R. Thompson. Naturally, we take responsibility for the final form of the work.

译者的话

1998年初,悉尼大学教育学院有来自中国国内各高等院校的近10名访问学者。他们都本着振兴祖国的教育事业和科教兴国的思想,受祖国派遣来到澳洲学习。他们中有年长的学者,也有年轻的学子。虽身在异国他乡,但同胞相见,很快志同道合,希望能在中澳交流方面有所贡献。

共同的心愿在当时的系主任罗丝琳·阿诺德博士的积极支持下,渐有眉目。在年中他们相继回国前夕,决定合作将《麦夸里澳大利亚教育词典》译成中文并在中国出版,以此作为他们向国人介绍澳大利亚教育的起点和基础工作。麦夸里出版社的鲍·苏珊女士也十分支持这个项目,不仅给他们提供了词典,而且还帮助他们妥善地解决了版权问题。

回国之前他们汇聚一堂制定了周密的计划:明确分工,落实任务,复印材料,统一译名,安排进度。大家都承诺,回国以后在繁忙的教育和研究工作之余,一定抽出时间完成此项“额外”的任务。他们言行一致,在回国三年多的时间里相继完成了译稿和审、定稿的工作。王秀珍教授还立即在武汉大学出版社落实了词典的出版事宜。

译审的难度比大家预计的要大得多。词条不仅涉及澳大利亚教育体制及其沿革,为大家所陌生,还包括许多有用的统计学中的术语,这是大家知之甚少,感到难以理解,也穷于表达的。他们边